

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Роль личных местоимений в структурировании высказывания (на примере англоязычных текстов бизнес-тематики публицистического стиля)

Иванова Ксения Владимировна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: ivax_lasa@rambler.ru

При создании текстового произведения, целью которого является эффективное воздействие на реципиента, автором используется широкий спектр лингвистических средств. В бизнесе, где успех взаимодействия зачастую зависит от умения пользоваться разнообразными приемами убеждения, направленное речевое воздействие имеет особую актуальность. В этой связи, в англоязычных текстах бизнес-тематики, ориентированных на активацию опосредованной коммуникации с потенциальным читателем, одним из наиболее ярких языковых средств можно считать использование личных местоимений I, you, we и they. С помощью данных местоимений адресанту удается трансформировать структуру высказывания, логично переходя от трансляции личного мнения к направленному диалогу с читателем. Местоимения английского языка обособленно либо в сравнении подвергались изучению в работах Н.Ю. Шведовой, О.Н. Селивестровой, М.Г. Бахтиозиной, В.Н. Ярцевой, К. Вейлс (Katie Wales), Х. Визе (H.Wiese) и других лингвистов.

Градации функций исследуемых местоимений рассматриваются на примере корпуса текстов Harvard Business Review, посвященных теме лидерства, мотивации, построения стратегий и управления людьми. В особую группу выделяются примеры, иллюстрирующие взаимодействие в контексте модальных глаголов и местоимений английского языка. Это связано с тем, что модальность текста, формируемая, наряду с другими средствами, с помощью модальных глаголов, является одним из основополагающих лингвистических инструментов речевого воздействия. Вместе с тем, особенности модального рисунка текста находятся в прямой зависимости от сопровождающих данные глаголы местоимений. Местоимения не изменяют полностью того или иного контекстного значения английского модального глагола, однако заставляют в значительной мере варьироваться выражаемые им семантические оттенки.

По результатам проведенного анализа нами были рассмотрены следующие основные функции местоимений: *выделение авторской позиции с помощью использования местоимения первого лица единственного числа I*. Употребление данного местоимения эксплицитно идентифицирует позицию автора в отношении проблематики текста. С его помощью адресант концентрирует внимание реципиента на выражении личностной позиции и описании своего уникального опыта. Конструкции, в которых автором используется местоимение I, реализуют экспрессивную (эмотивную) функцию речи и дают возможность обратной связи.

Следующая функция — это *интеграция личностных позиций адресанта и реципиента*. Использование местоимения первого лица множественного числа *we* позволяет автору как намеренно объединить свою точку зрения с прогнозируемой точкой зрения

читателя, так и сделать акцент на общих для адресанта и реципиента фрагментах текстовой реальности. В этом случае местоимение *we* означает «я и ты», а также «мы с вами». Кроме того, местоимение *we* контекстно употребляется вместо местоимения первого лица единственного числа *I*, когда адресант обращается к так называемой "формуле скромности" ("авторское мы"), что позволяет смягчить тональность повествования. Однако местоимение *I* также способно нести интегрирующую функцию, поскольку в контексте может развивать значение любой, всякий человек, человек вообще.

Вовлечение реципиента в процесс когнитивного диалога — еще одна важная функция, реализацию которой осуществляет местоимение второго лица *you*. Это местоимение не только служит для непосредственного обращения к читателю [1, 55], но также сообщает высказыванию апеллятивность и требовательность. Обширную иллюстративную базу здесь предоставляют сочетания модальных глаголов с местоимением *you* в вопросительных конструкциях.

Также местоимения служат для *дистанцирования адресанта по отношению к сообщаемой информации*. Использование местоимения третьего лица множественного числа *they* в качестве обобщенно-личного позволяет автору в нейтральной форме подчеркнуть наличие сторонней точки зрения на обсуждаемый вопрос. Кроме того, данное местоимение способно замещать собой название группы лиц, упоминание которых по тем или иным причинам нежелательно, а также называть эту группу в завуалированной форме.

Таким образом, целенаправленный выбор личного местоимения способен трансформировать структуру высказывания от нейтрально-отстраненной до эмоционально-экспрессивной. Это играет важную роль в текстах бизнес-тематики, поскольку жанровые особенности текста определяют необходимость постоянно варьировать его тональность, осуществляя синтез авторского мнения и установку на коммуникативный диалог с читателем.

Литература

1. Бахтиозина М.Г. Семантические составляющие автора в литературно-художественном тексте. М.: КДУ, 2009.
2. Шведова Н.Ю. Местоимение и смысл : Класс рус. местоимений и открываемые ими смысловые пространства. РАН. Отд-ние лит. и яз. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова, 1998.
3. Селиверстова О.Н. Местоимения в языке и речи. М.: Наука, 1988.
4. Katie Wales. Personal pronouns in present-day English. Cambridge University Press, 1996.
5. Pronouns: grammar and representation. Edited by H.J. Simon and H. Wiese, John Benjamins Publishing Company, 2002.